KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Setengah Jam Wae, Timun Mas

Setengah Jam Saja, Timun Mas

Penulis: **Yuniar Chairani**

Ilustrator: **Praba Pangripta**



B2

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Setengah Jam Wae, Timus Mas

Setengah Jam Saja, Timun Mas

Penulis : **Yuniar Khairani**
Ilustrator : **Praba Pangripta**
Penerjemah : **Yuniar Khairani**

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang

Penafian:
Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017.

Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.
Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.
Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemendikbud.go.od diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

SETENGAH JAM WAE, TIMUN MAS
SETENGAH JAM SAJA, TIMUN MAS

Penulis : **Yuniar Khairani**
Ilustrator **:** **Praba Pangripta**
Penerjemah : **Yuniar Khairani**
Penyunting : **Ratun Untoro**
Penata Letak: **Praba Pangripta**

Penerbit:
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
https://balaibahasadiy.kemendikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2023
ISBN 978-602-259-935-7 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 18/24
ii, 24 hlm, 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Menyapa

Hai, pembaca yang budiman

Kami mempersembahkan buku-buku cerita bernuansa lokal Daerah Istimewa Yogyakarta. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku-buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia.

Semoga buku ini menumbuhkan minat membaca dan semangat melestarikan bahasa daerah serta menginternasionalkan bahasa Indonesia.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY

Dwi Pratiwi

Dina iki Timun Mas prei sekolah.

Timun Mas seneng.

Timun Mas bisa dolanan boneka .

Ora krasa, wis setengah jam dheweke dolanan boneka.

Hari ini Timun Mas libur sekolah.

Timun Mas senang.

Timun Mas bisa bermain bonekanya.

Tidak terasa sudah setengah jam ia bermain boneka.



Ibu dhawuhi Timun Mas golek kayu kanggo masak.

"Huh, golek kayu mesthi suwe!"

Timun Mas isih kepengin dolanan.

Nanging, ngendikane ibu ora suwe. Mung setengah jam.

Padha wektune karo dolanan boneka mau.

Padha-padha 30 menit.

Ibu menyuruh Timun Mas mencari kayu untuk memasak.

“Huh, mencari kayu pasti lama!”

Timun Mas masih ingin bermain.

Namun, Ibu bilang tidak lama. Hanya setengah jam saja.

Waktunya sama dengan bermain boneka.

Sama-sama 30 menit.



Timun Mas mikir suwe.

Kok bisa padha ya?

Pas dolanan boneka, rasane mung sedhela.

Beda, yen pas nyapu, 30 menit rasane sauwen-uwen.

Timun Mas berpikir lama.

"Kok, waktunya bisa sama?"

Saat bermain boneka, rasanya hanya sebentar.

Berbeda, saat menyapu, 30 menit itu rasanya lama sekali.



Jare ibu, gumantung seneng nglakoni apa ora.

Supaya wektu krasa cepet, dheweke kudu seneng ngrewangi ibu.

Kata Ibu, bergantung pada senang atau tidak mengerjakannya.

Agar waktu terasa cepat, ia harus senang membantu Ibu.



Timun Mas sarujuk.

Dheweke kudu ngrewangi ibu.

Gaweyane kareben cepet rampung.

Dheweke bisa dolanan bonéka maneh.

Timun Mas setuju.

Ia harus membantu pekerjaan Ibu.

Pekerjaannya agar cepat selesai.

Ia bisa bermain boneka lagi.



Ngendikane ibu iku digatekake Timun Mas.

Sadurunge lunga, Timun Mas digawani jam.

Setengah jam kuwi, yen jarum jam sing dawa ngliwati nem angka.

Timun Mas manthuk tandha mangerti.

Timun Mas memperhatikan perkataan Ibu.

Sebelum pergi, Timun Mas dibekali sebuah jam.

Setengah jam itu saat jarum panjang melewati enam angka.

Timun Mas mengangguk tandha mengerti.



Ibu maringi wungkusan marang Timun Mas.

Isine dom, uyah, lan wiji timun.

Nalika ana bebaya, Ibu dhawuhi nguncalake barang kuwi pendhak 10 menit.

Sepuluh menit yen jarum dawa ngliwati rong angka.

Ibu memberi sebuah bungkusan kepada Timun Mas.

Isinya jarum, garam, dan biji timun.

Ketika ada bahaya, Ibu menyuruhnya melempar benda-benda itu setiap 10 menit.

Sepuluh menit iku artinya jarum panjang melewati dua angka.



Timun Mas banjur pamit marang Ibu.

Dheweke wiwit golek kayu.

Timun kemudian berpamitan kepada Ibu.

Ia mulai mencari kayu.



Dumadakan, saka kadohan keprungu swara.

"Brug, brug, brug!"

"Swara apa kae?"

"Hah, Buta Ijo!"

Timun Mas mlayu keweden.

Tiba-tiba, terdengar suara dari kejauhan.

“Brug, brug, brug!”

“Suara apa itu?”

“Hah, Buto Ijo!”

Timun Mas berlari ketakutan.



Timun Mas kelingan pesene ibu.

"Uncalna isi wungkusan yen ana bebaya!"

Timun Mas jupuk dom, banjur diuncalake.

Sanalika, dom dadi kebon pring kang amba.

Timun Mas teringat pesan Ibu.

“Lemparkan isi bungkusan itu saat ada bahaya!”

Timun Mas mengambil jarum, lalu dilemparkan.

Seketika, jarum itu berubah menjadi kebun bambu yang sangat luas.



Buta Ijo mandheg 10 menit.

Dheweke sengkud mbubuti bung pring.

Buta Ijo ngguyu sajak bungah.

"Aku nemu bung, aku nemu bung!" celathune Buta Ijo.

Buta Ijo madhahi bung-bung mau.

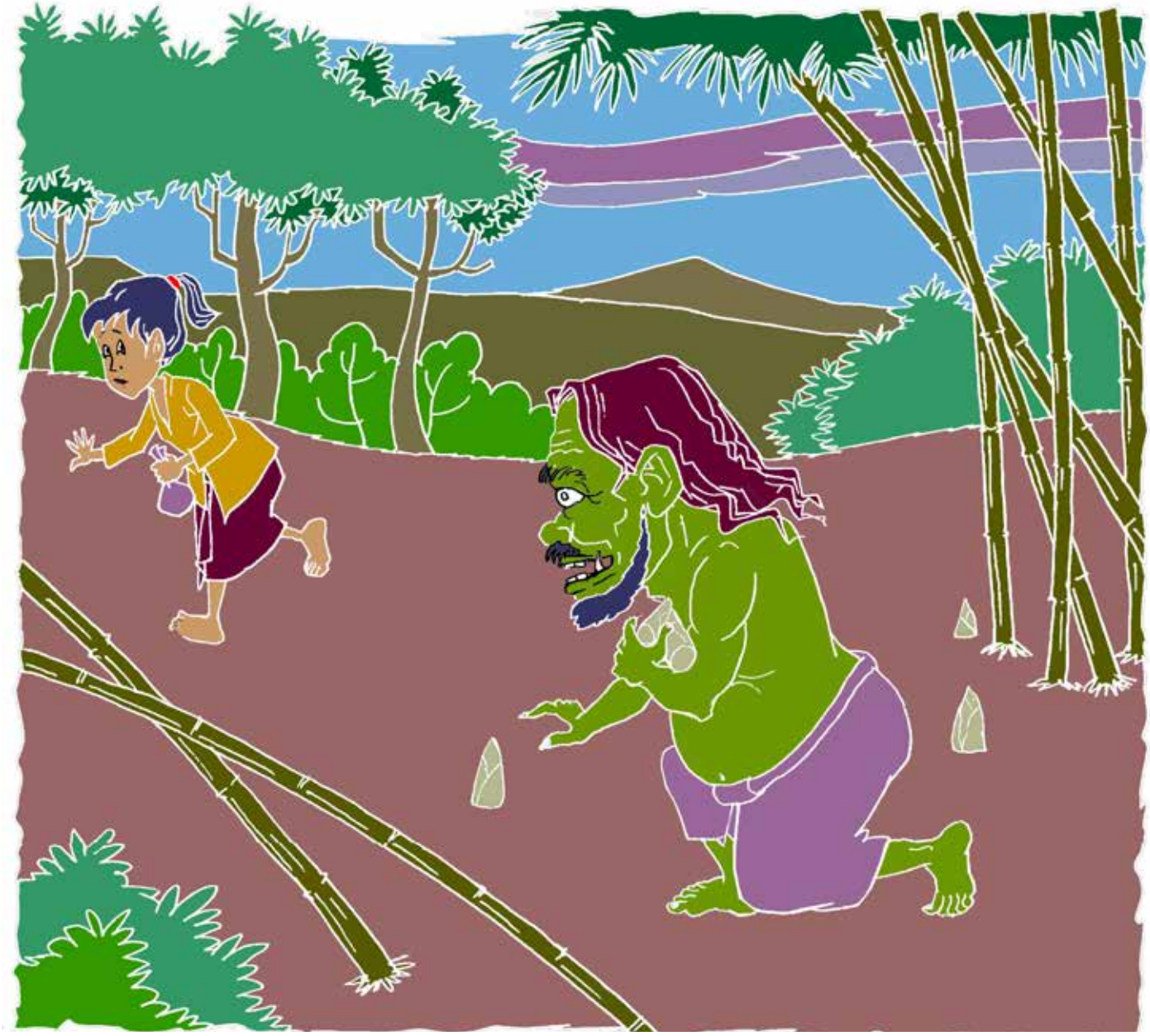
Buto Ijo berhenti 10 menit.

Ia sibuk mencabuti rebung.

Buto Ijo tertawa dengan girang.

"Aku mendapat rebung, aku mendapat rebung!" seru Buto Ijo.

Buta Ijo memasukkan rebung-rebung itu ke dalam wadah.



Sepuluh menit, bung pring entek dijupuki.

Buta Ijo ngoyak Timun Mas maneh.

Timun Mas cepet-cepet nguncalake uyah.

Sanalika, uyah dadi segara.

Dalam waktu 10 menit, ia mengambili rebung itu.

Buto Ijo kembali mengejar Timun Mas.

Timun Mas cepat-cepat melemparkan garam.

Seketika, garam berubah menjadi lautan.



Buta Ijo mandheg maneh 10 menit.

Timun Mas krungu swara-ne Buta Ijo saka kadohan.

"Aku entuk iwak, aku entuk iwak!" ujare Buta Ijo.

Sepuluh menit, iwak entek dijupuki lan diwadhahi.

Buto Ijo berhenti lagi 10 menit.

Timun Mas mendengar suara Buto Ijo dari kejauhan.

"Aku dapat ikan, aku dapat ikan!" teriak Buto Ijo.

Dalam waktu 10 menit, ia mengambil ikan-ikan itu.



Buta Ijo ngoyak Timun Mas maneh.

Timun Mas banjur nguncal-ake wiji timun.

Sanalika, wiji iku dadi wit timun sakebon.

Buto Ijo kembali mengejar Timun Mas.

Timun Mas kemudian me-lemparkan biji timun.

Seketika biji timun berubah menjadi ladang timun.



Buta Ijo mandheg maneh 10 menit.

Buta Ijo jingklak-jingklak mbungahi.

"Aku oleh timun, aku oleh timun!"

Buta Ijo methiki timun banjur diwadhahi.

Buto Ijo kembali berhenti 10 menit.

Buto Ijo melompat-lompat kegirangan.

"Aku dapat timun, aku dapat timun!"

Buta Ijo memetiki dan mewadahi timun.



Timun Mas mlayu banter menyang omahe.

Nalika wis cedhak omah, Timun Mas mbengok.

"Ibu! Ibu! Tulung, kula di-oyak-oyak Buta Ijo!"

Kanthi was sumelang, ibu marani Timun Mas.

Timun Mas lari tunggang langgang menuju rumah.

Ketika sampai di dekat rumah, Timun Mas berteriak.

"Ibu! Ibu! Tolong, aku dikejar Buto Ijo!"

Ibu menghampiri Timun Mas dengan cemas.



Buta Ijo jangkahe amba lan rikat.

Ngerti-ngerti, Buta Ijo wis ngadeg ing mburine Timun Mas.

Ibu methentheng lan mbengok sora.

"Buta Ijo! Aja ngganggu anakku!"

Langkah Buto Ijo lebar dan cepat.

Tahu-tahu, Buto Ijo sudah berdiri di belakang Timun Mas.

Ibu berkacak pinggang dan berteriak.

"Buto Ijo! Jangan ganggu anakku!!"



Buto Ijo sanalika mandheg.

Praupane katon bingung.

Dheweke banjur nyelehake gawane alon-alon.

Buta Ijo kandha mung pengin dolan bareng.

Mula, Buta Ijo nggawakake oleh-oleh kanggo Timu Mas.

Buto Ijo seketika berhenti.

Wajahnya tampak kebingungan.

Ia kemudian menaruh bawaannya pelan-pelan.

Buto Ijo berkata hanya ingin bermain bersama.

Oleh karena itu, Buto Ijo membawakan oleh-oleh untuk Timun Mas.



Ana bung pring, iwak, lan timun.

Timun Mas lan ibune lega.

Jebule, Buta Ijo ora arep ngganggu Timun Mas.

Dheweke mung kepengin dolanan bareng.

Ibu ngendika yen arep kelan bung, iwak goreng, lan lalapan timun.

Ada rebung, ikan, dan timun.

Timun Mas dan ibunya merasa lega.

Ternyata, Buto Ijo tidak akan mengganggu Timun Mas.

Ia hanya ingin bermain bersama.

Ibu berkata akan memasak rebung, ikan goreng, dan lalapan timun.



Timun Mas lan Buta Ijo bungah.

Ngendikane ibu, setengah jam maneh masakane wis mateng.

Timun Mas lan Buta Ijo mbiyantu Ibu kanthi seneng.

Amarga wetenge luwe, wektu 30 menit rasane suwe banget.

Timun Mas dan Buto Ijo sangat gembira.

Kata Ibu, masakannya akan siap dalam waktu setengah jam.

Timun Mas dan Buto Ijo membantu Ibu dengan riang.

Karena perutnya lapar, waktu 30 menit terasa lama sekali.



Pungkasane, kabeh olahan wis mateng.

Nalika lagi mangan, wektune krasa cepet.

Kamangka padha-padha 30 menit.

Nanging, saiki Timun Mas wis ngerti.

Jan-jane, wektune padha wae.

Sawise wareg, Timun Mas ngajak Buta Ijo dolanan bareng.

"Setengah jam wae, ya, banjur bobok awan," ngendikane ibu.

Timun Mas manthuk.

Timun Mas lan Buta Ijo bungah banget.

Wusanane, sakloron duwe kanca dolan bareng. ***

Akhirnya, semua masakan matang.

Saat sedang makan, waktu terasa cepat.

Padahal sama-sama 30 menit.

Namun, sekarang Timun Mas sudah mengerti.

Sebenarnya, waktunya sama saja.

Setelah kenyang, Timun Mas mengajak Buto Ijo bermain.

"Setengah jam saja, ya, lalu tidur siang," kata Ibu.

Timun Mas mengangguk.

Timun Mas dan Buto Ijo sangat gembira.

Akhirnya mereka berdua punya teman bermain bersama. ***


CERDAS
BERLITERASI
UTAMAKAN
Bahasa Indonesia
LESTARIKAN
Bahasa Daerah
KUASAI
Bahasa Asing

Biodata

Penulis dan Penerjemah:

Yuniar Khairani lahir dan tinggal di Yogyakarta. Lulusan Fakultas FiIsafat UGM ini di masa kecilnya tumbuh di rumah penuh buku dan ayah yang sering mendongenginya. Ia telah menulis cerita anak sejak tahun 2009 dan masih akan menulis cerita anak hingga entah kapan. Beberapa karyanya pernah mendapat penghargaan nasional dan internasional. Menulis adalah kebahagiaannya dan ia ingin anak-anak merasakan kebahagiaan yang sama.

Ilustrator:

Praba Pangripta, kelahiran Sleman 23 Oktober 1962. Sarjana seni rupa jurusan Seni Grafis, Institut Seni Indonesia ini sudah bergabung dengan harian *Berita Nasional*, Yogyakarta, sejak 1982 dan harian *BERNAS*, majalah anak *Putera Kita* sebagai ilustrator dan kartunis. Di majalah mingguan bahasa Jawa *Djaka Lodang* sebagai redaktur artistik. dipercaya mengelola penerbit dan percetakan pers PT Muria Baru sebagai manager produksi hingga 2019.

Ia juga banyak memberikan pelatihan jurnalistik, desain grafis, ilustrasi, kartun/karikatur, fotografi di sekolah-sekolah, perguruan tinggi, dan komunitas masyarakat umum. Pria suka humor ini kini menekuni bidang kartun/karikatur. Karya-karyanya berupa kartun strip dimuat setiap hari di koran *Merapi*. Karya animasi wayang di TikTok praba3g dan instagram: @prabapangripta.

Direktur CV Gema Godam Grafika ini telah mendapat banyak penghargaan dalam kompetisi kartun, ia dapat dihubungi melalui HP 087738407999, Email: prabapangriptaa@gmail.com.

Penyunting



Ratun Untoro lahir bertepatan dengan kedatangan Ratu Elizabeth II di Yogyakarta, 23 Maret 1974. Ia lahir, tumbuh, dan belajar berpikir di Grojogan, Tamanan, Banguntapan, Bantul. Proses berpikir selanjutnya ditempa di Fakultas Ilmu Budaya UGM sejak S1—S3 (1993—2017). Pernah ditugaskan di Manado, Sulawesi Utara selama 16 tahun (2000—2016) dan mendapat istri di sana. Saat ini, ia menjadi Widyabahasa Ahli Madya di Balai Bahasa DIY dan aktif di berbagai perhelatan kebahasaan, kesastraan, dan kebudayaan baik lokal, nasional, dan kadangkala di tingkat internasional. Menargetkan menulis minimal satu buku setahun, pria ini terlibat dalam berbagai forum ilmiah seperti Himpunan Sarjana Kesastraan Indonesia (HISKI), Asosiasi Tradisi Lisan (ATL), dan Forum Penulis Humaniora Aceh—Papua. Di bidang penyuntingan, ia menjadi penyunting buku-buku keistimewaan DIY, beberapa majalah ilmiah, majalah komunitas, dan buku-buku proses kreatif. Korespondensi bisa melalui ratunskp@gmail.com, Ig: ratun_untoro.w

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Setengah Jam Saja, Timus Mas

Hari ini Timun Mas libur sekolah dan ingin bermain boneka. Namun Ibu meminta bantuan untuk mencari kayu di hutan. Kemudian Timun Mas berangkat mencari kayu.

Saat di jalan Timun Mas bertemu dengan Buto Ijo. Timun Mas lari karena takut dikejar Buto Ijo. Timun Mas ingat pesan Ibu.

Saat dalam bahaya, Timun Mas harus melempar bungkusan yang berisi jarum, garam, dan biji timun setiap 10 menit. Semua bungkusan telah di lempar namun Buto Ijo tetap mengejar Timun Mas sampai Rumah.

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

ISBN 978-602-259-935-7 (PDF)